

Kálmán FALUBA -- Károly MORVAY:

Diccionario bilingüe y gramática  
Acerca de las informaciones gramaticales contenidas en  
el primer diccionario catalán--húngaro

En el artículo "Noticia del diccionario catalán--húngaro" presentamos, entre otras características, los diferentes tipos de informaciones gramaticales que contiene nuestro diccionario, insistiendo en que las ofrecemos sistemáticamente solo sobre la lengua de partida - el catalán.<sup>1</sup> Al lado de estas referencias a fenómenos gramaticales catalanes - esencialmente morfológicos - las hay también otras, menos sistemáticas. Las grandes divergencias estructurales entre las dos lenguas enfrentadas hicieron inevitables ciertas aclaraciones adicionales, que intentamos explicitar con la ayuda de ejemplos, procedimiento que no es inhabitual en la lexicografía bilingüe.<sup>2</sup> Tal como dejamos señalado en nuestro artículo, con ese tipo de informaciones intentamos aclarar también fenómenos gramaticales húngaro, sobre todo el comportamiento de las correspondencias de las llamadas "palabras gramaticales" /preposiciones, pronombres y verbos auxiliares catalanes/ cuya frecuencia de uso es muy alta.

En el Apéndice del artículo "Noticia...", sin comentario especial, publicamos la entrada de la preposición a /cf. pp. 77-78./. En el presente trabajo caracterizamos brevemente los ejemplos "gramaticales" de las entradas de preposiciones y los de las entradas de pronombres personales y posesivos. Dejaremos de lado los ejemplos de objetivo gramatical que aparecen en las entradas de verbos auxiliares /ésser, estar, haver, tenir, etc./ que explican su uso o la construcción de for-

mas como es la perífrasis factitiva, etc. Estamos conscientes del hecho de que la solución ideal sería tener diccionarios "unidireccionales", destinados sólo a los hablantes de una de las lenguas confrontadas,<sup>3</sup> pero en caso de idiomas de difusión restringida esta aspiración es completamente irreal. No se puede pretender elaborar por ejemplo un diccionario catalán-húngaro destinado a catalanes y oltro a húngaros. Esta circunstancia, la redacción de un diccionario bilingüe "bidireccional" que tome en consideración las necesidades de dos grupos de destinatarios, dificulta no sólo el trabajo del lexicógrafo, sino también la manejabilidad del diccionario. Tenemos que confesar que en nuestro diccionario hay otro factor que complica la tarea del usuario: la inexistencia de un esbozo de gramática húngara para catalanes. A pesar de que en un principio nos haya parecido aconsejable que la introducción gramatical contuviera también un breve resumen de las características de nuestra lengua, la coherencia de la colección nos obligó a incluir sólo un esbozo de gramática catalana en húngaro. La gramática húngara resumida se encontrará en la parte húngaro-catalana, cuya redacción no hemos comenzado todavía.

El usuario catalán común y corriente quedará sorprendido - y se sentirá quizás desamparado - ante muchos fenómenos de la gramática húngara, como son la sufijación, la abundancia de las variantes de los sufijos, las reglas a veces complicadas que rigen su uso - y entre ellas la armonía vocálica; la existencia de sufijos posesivos; el orden de los elementos en la construcción posesiva, etc., etc. Hay diccionarios que resumen las cuestiones de este tipo en cuadros, fuera de las entradas.<sup>4</sup> Nosotros, por los motivos expuestos anteriormente, no lo pudimos hacer por ahora, y así el usuario catalán.

tendrá que orientarse en esta jungla con la ayuda de los ejemplos. A continuación pasamos a ilustrar nuestro método, comenzando con las entradas de preposiciones.

Dentro de las entradas - ateniéndonos a los principios de redacción de la serie de diccionarios bilingües de Enciclopedia Catalana S. A. - no numeramos las diferentes acepciones del lema. Visto que esta solución dificulta algo la orientación en las entradas de mayor extensión, dentro de las entradas de preposiciones utilizamos una solución que sirve también para separar visualmente las diferentes acepciones: después del correspondiente sufijo húngaro o la serie de sus variantes aparece entre corchetes la palabra valami /'algo'/, sufiada, seguida por dos puntos. Con la ayuda de esta forma concreta sugerimos una significación general - más bien para el usuario húngaro -, mostrando al mismo tiempo al usuario catalán la manera de sufiación:<sup>4</sup> valamin+n = valamin:

sobre prep -n, -on, -en, -ön /valamin/ (...);  
-ra, -re /valamire/ (...); -ról, -ról /valamiról/

En ciertos casos no hay paralelismo formal entre los sufijos enumerados y el que lleva la palabra valami:

a prep (...) -ba, -be; -ra, -re; -hoz, -hez, -höz  
/valahova/

En las entradas de preposiciones de menor extensión intentamos sugerir también las reglas que rigen la elección entre las diferentes variantes de un determinado sufijo - terreno dónde entra la cuestión de la armónica vocálica:

sobre prep -n, -on, -ön /valamin/: el diari és ~ el mocador /la taula/la cadira/ el llibre az újság a zsebkendőn /az asztalon/a széken/ a könyvön van.

Gracias a los ejemplos el usuario llega a conocer también el fenómeno de las asimilaciones - sin tener explicación exacta de éste:

per prep /.../ -val, -vel; által, révén /valahogyan, valamivel/: ~ força erővel, erőszakkal; ~ signes jelekkel; jelek segítségével.

En estas entradas damos a conocer también las formas de los demostrativos ez, az, con sus asimilaciones especiales:

de prep /.../ d'aixo ettől; d'allo attól.  
sobre prep aixo allò no cal dir res. erről/arról semmit sem kell mondaní; /.../ ~ això erre, rá.

Tratamos de introducir siempre ejemplos de formas húngaras tan particulares como son los sufijos o posposiciones que llevan desinencia personal:

de prep /.../ de mi tőlem; /.../ de mi rólam; /.../ de mi belőlem.  
sobre prep /.../ mi rajtam; /.../ mi rám /.../; mi felettem/fölöttem; fölém.

A veces hacemos constar estas formas en frases:

de prep /.../ és va oblidar de ti megfeledkezett rólad; què penses d'ella? mit gondolsz róla?

a prep -nak, -nek /valakinek/: a qui escrius?  
a ells? kinek írsz? nekik?; /.../ anirem a ca-  
sa teva elmegyünk hozzád.

Algunos de los fenómenos gramaticales reflejados en un escaso número de jemplos pueden pasar desapercibidos. Así será, por ejemplo, el fenómeno de la superdeclinación /posesiva/ con la ayuda del sufijo -é:

de prep /.../ de qui és? kié?; kiké?; de qui són? kiéi? /.../ és / són d'en Joan Jánosé/Jánoséi; /.../ són d'aquests senyors ezeké az uraké.

Otros fenómenos, como es el orden de los elementos en las construcciones posesivas y las dos posibilidades de construirlas /con la ayuda del sufijo -nak, -nek en el poseedor o con morfema zero/, son hechos bastante llamativos como para atraer la atención de los usuarios catalanes, aunque sólo aparezcan en ejemplos, sin explicación ninguna:

de prep /.../ aquests són llibres d'en Joan ezek János/nak a/ könyvei; poesies d'Espriu Espriu versei; la llum del sol a nap fénye; napfény; el lliurament dels premis a díjak átadása; lliurament de premis díjkiosztás.

Con esto entramos ya en el terreno de la formación de las palabras, en el de la composición, fenómeno muy frecuente en húngaro, que también tratamos de ilustrar con ejemplos - muchas veces con dobles - como siguen:

de prep /.../ ésser /fet/ de ferro vasból van/ /készült; llit de ferro vaságy; ésser /fet/ de codony birsalmából van/készült; confitura de

de codony birsalmasajt; /.../ l'aigua del riu  
a folyó vize; aigua de riu folyóvíz.

/Entre paréntesis mencionamos que en la parte húngaro-catalana, en la entrada víz, al lado de estos ejemplos deberá figurar: folyó víz aigua corrent - fenómeno que nos llevaría al terreno de cuestiones ortográficas y fraseológicas a la vez./

Vemos pues que buscando las correspondencias húngaras de las preposiciones de su propia lengua el usuario catalán no dejará de descubrir peculiaridades del magiar: sistema nominal extremadamente rico en desinencias y en variantes fonéticas de éstas, sufixación personal /posesiva/ de las desinencias, construcción posesiva que marca necesariamente lo poseído pero sólo facultativamente al poseedor. Si nos fijamos ahora en las traducciones de los pronombres personales y de los posesivos, veremos que aquí se vuelven a plantear en parte los mismos fenómenos ya reseñados, pero que la imagen se amplía al mismo tiempo.

Las formas tónicas de los pronombres personales catalanes, con la única excepción de la primera del singular, cumplen tanto la función de sujeto como la de complemento preposicional. Por esta razón, el artículo jo es brevísimo, frente a mi, tu, ell y ella, nosaltres, vosaltres, ells y elles, que ilustran con una serie de ejemplos no tanto la combinación mecánica de preposición y pronombre en catalán, cómo más bien las correspondencias húngaras, compuestas de sufixo /o posposición/ y desinencia personal: a mi nekem; amb mi velem; de mi rólam, tólem, belólem; en mi bennem; per mi miattam, általam; per a mi nekem, számomra, ré-

szemre. Notemos que nuestro diccionario insiste en este fenómeno tanto en las entradas dedicadas a las preposiciones como en las consagradas a los pronombres, atención doble que creemos más que justificada mientras no exista una gramática húngara en catalán.

Los catalanes interesados por los enigmas de la gramática húngara encontrarán pistas atractivas también en las entradas que corresponden a los posesivos de su lengua. Estos se traducen con declinencia personal, casi siempre idéntica o relacionable con la del verbo. El sustantivo sufijado puede llevar además el correspondiente pronombre personal antepuesto: el meu amic a/z én/ arátom, el teu amic a /te/ barátod, les vostres germanes a /ti/ nówéritek; construcciones en las cuales el elemento colocado entre paréntesis es enfático; sirve para insistir en la persona del poseedor.

Los dos fenómenos que acabamos de ilustrar llamarán la atención más bien de los catalanes; el que vamos a comentar a continuación se destaca en interés de los usuarios húngaros. Pensamos en la distribución de las variantes fonéticas de los pronombres átonos del catalán. Esta lengua modifica la forma de sus pronombres según la posición que ocupen respecto al verbo y según las características fonéticas de la forma verbal a la cual se unen. En nuestro diccionario el lema de las entradas correspondientes es la variante preconsonántica, la demás remiten a ésta. Así me, m', 'm no se definen, mientras que detrás de em se reúnen las demás variantes /m', 'm, -me/, y a la definición la sigue toda una serie de ejemplos que ilustran el uso de las cuatro formas: em va escriure; va escriure'm; m'ha escrit írt nekem; fes-me això tedd meg /ezt/ nekem. Aquí los ejemplos insisten en un fenómeno comentado en el resumen gramatical

de la introducción, pero pensamos que resultan suficientemente justificados en una entrada con lema multiforme.

De todo lo anteriormente dicho resulta claro que para nosotros el diccionario bilingüe no es simplemente un instrumento léxico, sino que debe prestar una ayuda inmediata también en la solución de determinados problemas gramaticales. Esta función será tanto más necesaria cuanto que más distantes sean los dos sistemas lingüísticos confrontados, pero el peso del componente gramatical está en función también del mayor o menor conocimiento mutuo entre las dos comunidades hablantes. La distancia estructural que separa catalán y húngaro, el carácter apenas esporádico de los contactos entre los hablantes de una y de otra lengua, explican el papel destacado que hemos querido dar a la gramática en nuestro diccionario.



Notas

- 1/ Kálmán Faluba, Károly morvay: Noticia del diccionario manual catalán-húngaro. /En:/ Studia lexicographica neolatina. Acta Universitatis Szegedinensis de Attila József nominatae. Acta Romanica. Tomus XI., Szeged, 1986., pp. 52-81.
- 2/ Cf. Ladislav Zgusta: Manual of lexicography. Praga, 1971, p. 340.
- 3/ Cf. Günther Hensch: Cop d'ull sobre uns quants diccionaris castella-catala. /En:/ Estudis de llengua i literatura catalanes, XVI. Miscellania Antoni M. Badia i Margarit/8. Publicacions de l'Abadia de Montserrat 1988. p. 122.
- 4/ Cf. Diccionario de las lenguas de España. Ediciones Generales Anaya, Madrid 1985., Apéndice, pp. 633-657..



Apéndice la.

sobre prep -n, -on, -en, -ön /valamin/: el diari és el mocador /la taula/ la cadira/ /el llibre az újság a zsebkendőn/  
az asztalon /a széken/ a könyvön van;  
~ això ezen; ~ mi rajtam | -ra, -re (valamire): posa el llibre ~ la taula / cadira tedd a könyvet az asztalra / a székre; posa-hi ~ un llibre tegyél rá egy könyvet;  
~ això erre; rá; ~ mi rám; li va caure ~ ráesett; va fixar la mirada ~ ell rászegezte tekintetét | -ról, -ről /valamiről/: ~ això / allò no cal dir res erről / arról semmit sem kell mondani; parlar ~ una cosa / persona egy dologról / személyről beszél | fölätt/felett; fölé/ felé: ~ mi fölöttem/felettem;  
fölem; ~ renyar-lo encara li va pegar azon felül/kívül; hogy megszidta, még meg is verte; ~ manera rendkívüli módon; túlságosan; ~ la marxa menet közben.

Apéndice lb.

de prep -tól, -től /valahonnan<sup>1</sup>/: d'algú valakitől; d'una cosa valamitől; de mi tőlem; d'això ettől; d'allò attól; de qui ho saps? kitől tudod?; d'on ho saps? honnan tudod?; comptar de vint a trenta húsztól harmincig számol; ésser a dos quilòmetres del poble két kilométerre van a falutól; obert de tres a cinc nyitva háromtól ötig;

d'ara endavant mostantól kezdve/fogva;  
del matí al vespre reggeltől estig; de  
naixença születésétől fogva; salvar-se d'al-  
gú megszabadul valakitől; rebentar-se de  
riure majd megpukkad a nevetéstől; tremo-  
lar de por reszket a félelemtől/félmében  
| -ról, -ről /valahonnan<sup>2</sup>/: d'algú  
valakiről; d'una cosa valamiről; de mi rólam;  
d'això erről; d'allò arról; baixar de l'arbre  
/la muntanya lejön a fáról/hegyről; baixar del  
cavall / tren leszáll a lóról/vonatról;  
caure del balcó leesik az erkélyről; sor-  
tir de casa elmegy otthonról/hazulról;  
venir/arribar de les Illes a Baleári-szi-  
getekről jön; es va oblidar de ti megfeled-  
kezett rólad; què penses d'ella? mit gon-  
dolsz róla?; vent de Nord északról fújó  
szél; északi szél | -ból, -ből; -tól,  
-től /valahonnan<sup>3</sup>/: d'algú valakiből; d'al-  
guna cosa valamiből; de mi belőlem; d'això  
ebből; d'allò abból; d'on havia sortit?  
honnan jött elő?; treure's de la butxaca  
(u c) kivesz a zsebéből (vmit); sortir de  
la fabrica kijön a gyárból; anar de Barce-  
lona a Madrid Barcelonából Madridba megy;  
venir de Catalunya Katalóniából jön;  
caure de les mans kiesik a kezéből; esbor-  
rar-se de la memoria kimegy a fejéből (vki-  
nek vmi); expulsar del partit kizár a párt-  
ból; partir d'aquest principi ebből az elv-  
ből indul ki; passar (un cos) de sòlid a  
líquid szilárdból cseppfolyósba megy át  
(test); tot el mal prové d'això minden rossz

ebből származik; que en sortira, d'això?  
mi fog ebből kisülni?; ésser (fet) de fer-  
ro vasból van / készült; llit de ferro vas-  
ágy; ésser (fet) de codony birsalmából van/  
készült; confitura de codony birsalmalekvár;  
formatge d'Hollanda holland(iai) sajt; Hol-  
landiából származó sajt; morir de set (majd)  
meghal a szomjúságtól; (majd)szomjan hal;  
és l'únic de la família que no té cotxe a  
családban csak neki nincs kocsija; és el més  
valent de la colla a legbátrabb a társaságban;  
han vingut tres dels seus amics a barátjai  
közül hárman jöttek el; három barátja jött  
el; és el més gran de tots tres a három kö-  
zül/között ő a legnagyobb; no sóc dels seus  
amics nem tartozom a barátaim közé; el vi blanc  
s'ha acabat, pero encara en resta de negre  
a fehér bor elfogyott, de vörösből még van;  
d'aigua no n'hi ha víz (az) nincs;  
una dotzena d'ous egy tucat tojás; un got  
de vi egy pohár bor; què hi ha de nou? mi  
újság | /vkinek/vminek a) -a, -e /va-  
lakié, valamié/: de qui és? kié?; kiké?;  
de qui són? kiéi?; aquests són llibres d'en  
Joan ezek János(nak a) könyvei; és / són  
d'en Joan Jánosé/Jánoséi; són d'aquests  
senyors ezeké az uraké; poesies d'Espriu  
Espriu versei; la llum del sol a nap fé-  
nye; napfény; el lliurament dels premis a  
díjak átadása; lliurament de premis díj-  
 kiosztás; l'aigua del riu a folyó vize;  
aigua de riu folyóvíz; la ciutat de Barce-  
lona Barcelona városa; el van qualificar

de savi bölcsnek nevezték | /valamilyen/:  
habitant de ciutat városlakó; városi la-  
 kos; lliçó d'història történelemóra; sa-  
la de ball táncterem; bálterem; cosa d'im-  
portància fontos dolog; escriptor de ta-  
lent tehetséges író; (ésser) de catorze  
anys tizennégy éves; de color gris szürke  
 színű; curt de cames rövid lábú; curt de  
vista rövidlátó; el ruc d'en Pere az a  
 számár Péter; pobre de mi! szegény fejem!;  
ai de ell! jaj neki! | /valamikor/: de dia  
 nappal; d'avui en quinze mához két hétre |  
 /valahogyan/: de dret egyenesen; de pressa  
 gyorsan; netejar de brossa kefével tisztít;  
 lekefél; corbrir-se de glòria megdi-  
 csősül! más/menys de több/kevesebb mint;  
més/menys de cent pessetes több/kevesebb  
 mint száz pezeta; száz pezetánál több/ke-  
 vesebb; he decidit de parlar elhatároztam,  
 hogy beszélek; estimat de tothom mindenki  
 által szeretett.

Apéndice 2a., b., c.

tu pron te; a tu neked; amb tu veled;  
de tu rólad; tóled; belóled; de tu a  
tu négy szemközt; en tu benned; per  
tu miattad; per a tu neked; számodra;  
részedre; tractar /algú/ de tu te-  
gez /vkit/; ens tractem de tu tege-  
zödünk; tegezzük egymást.

et, t', 't pron téged; neked;  
/saját/ magadat; /saját/ magadnak;  
et va escriure; va escriure't; t'ha  
escrit írt neked; va saludar-te üdvö-  
zölt /téged/.

teu -eva /reg -eua/ adj i pron /a te/  
...d / ...id; el ~ amic a /te/ barátod;  
les teves amiques a /te/ barátnőd; el  
~; la teva a tied; els ~ s; les teves a  
tied; els ~ s a családod; al voltant ~  
körülöttd; vora ~ melletted; davant ~  
előttd; és ~ / teva a tied; el ~ és  
verd a tied zöld.